

Vitraux

donnés par l'abbé Gérard van der Scaeft d'Averbode à des églises desservies par son monastère

Le prélat d'Averbode Gérard van der Scaeft qui gouverna le monastère pendant plus de trente ans, depuis 1501 à 1532, fut un des grands abbés de la maison qui prit à cœur le decorum du service liturgique, la splendeur de son église abbatiale ¹⁾.

Dévasté par un incendie que la foudre avait allumé en 1499, le temple dédié au saint Précurseur fut relevé par van der Scaeft durant les premières années du XVI^e siècle et enrichi d'un mobilier somptueux dont quelques rares épaves, bien que dispersées, subsistent encore aujourd'hui ²⁾.

Dévasté par un incendie que la foudre avait allumé en 1499, par son monastère.

On trouvera ci-dessous quelques extraits de la comptabilité du prélat, soigneusement dressée et transcrite de sa propre main, qui se rapportent à des vitraux donnés par lui pour orner le chœur des églises de Hoogemierde, d'Oostmalle, de Balen-sur-Nèthe et de Koersel, toutes incorporées à l'abbaye d'Averbode ³⁾. C'étaient des verrières historiées, où paraissaient la crucifixion, le patron d'Averbode, saint Jean Baptiste, et le patron de la paroisse à laquelle le vitrail était destiné. Parfois une inscription évoquait le nom du donateur ainsi que la date de la donation.

¹⁾ Sur l'abbé van der Scaeft voir E. VALVEKENS, *Een premonstratenser abdiij in het begin der zestiende eeuw*, pp. 3-45. La Haye, 1936.

²⁾ Des textes relatifs à la reconstruction de l'église et à son ornementation ont été publiés par Pl. LEFÈVRE, *Textes concernant l'histoire artistique de l'abbaye d'Averbode*, dans *Revue belge d'Archéologie et d'Histoire de l'Art*, 1934, t. V, pp. 342-348, et 1935, t. VI, pp. 45-58.

³⁾ La liste des églises incorporées à l'abbaye d'Averbode, avec les dates de leur incorporation respective, a été dressée dans Pl. LEFÈVRE, *L'abbaye norbertine d'Averbode pendant l'époque moderne (1591-1797)*, t. I, pp. 187-193. Louvain, 1924.

Les vitreaux offerts aux églises de Balen-sur-Nèthe et de Koersel étaient l'œuvre de maître Alexandre Swalen, ou Zwalen, domicilié à Maestricht. Ceux placés à Hoogewierde et à Oostmalle sortaient de l'atelier de Jean Dreyselere, fixé dans ce dernier village. Le maître verrier en question travailla durant quatre années consécutives, de 1501 à 1504, pour l'abbaye d'Averbode, où il plaça des verrières dans l'église abbatiale et dans les bâtiments claustraux restaurés par Gérard van der Scaeft ⁴⁾. Celui-ci lui confia également l'exécution de deux verrières ornées de ses armes pour le refuge que l'abbaye possédait à Diest, deux autres, aux images de Notre-Dame et de saint Jean-Baptiste, pour la chambre abbatiale dans la ferme de Heynshovel sous Eel (Pays-Bas), enfin un vitrail représentant la Dernière Cène, donné par l'abbé au monastère campinois de Korsendonk ⁵⁾.

Outre l'intérêt que présente la publication des textes rassemblés ici pour l'histoire du vitrail, des maîtres verriers au XVI^e siècle et des trésors lumineux de nos églises, elle peut servir également à l'intelligence du vocabulaire technique employé par la documentation écrite dans le domaine de cet art mineur.

Pl. LEFÈVRE.

I. — 1502, mai 11. — *Vitrail pour l'église paroissiale de Saint-Jean-l'Évangéliste à Hoogewierde.*

Anno 2^o (= 1502) XI^a maij, ad nimias sollicitationes instancias et preces incolarum de Myrda superiori, solvimus Johanni pretacto (= Johannes Dreyselere de Mall) de uno novo vitro in novo choro in Myrda facto, in fenestra superiori retro altare summum, versus orientem, continentem 45 pedes vitri depicti et pisti, estimatos ad 9 florenos renenses, et 17 pedes vitri simplicis Francie. estimatos ad 22 stuferos, pariter 10 florenos renenses. Et sic solutus. In vitro habentur ymagines crucifixi et sancti Johannis Baptiste et scriptura : *Me dedit reverendus pater Dominus Gerardus abbas Averbodiensis, patronus et collator hujus ecclesie anno XV^o secundo.*

A. Av., I, reg. 4, fol. 132.

⁴⁾ Archives de l'abbaye, conservées à Averbode (sigles: A. Av.), section I, reg. 4, fol. 132^{ro, vo}. — Une note inscrite au fol. 134 porte: *Johannes Dreyselere de Oestmal, vitrifex, habet pro pede albi, seu simplicis vitri Francie, 2 stuferos et pro pictura seu pistura duplum.*

⁵⁾ Les passages relatifs à ces verrières ont également été imprimés en annexe, n^{os} II et IV.

II. — 1502, décembre 26 (n s). — *Vitraux pour le refuge d'Averbode à Diest et la ferme de Heynshovel à Eel.*

Anno tercio, die sancti Johanni evangeliste, computato Averbodii cum prefato Johanne de Oostmal (= Dreyselere), fecit nobis vitra, seu fenestras vitreas infrascriptas, videlicet...

duo parva vitra in hospicio nostro Diestensi, ad aulam, continentia in albo vitro 4 pedes, et in quolibet pictura armorum, facientes pariter 14 stuferos...

Item duo parva vitra ad cameram nostram in curte ten Heynshovel, unum in quo stat ymago beate Marie, continens in albo vitro 2 pedes, mynus 1 quart. Item in pisto vitro, in circumferentia unum pedem, et ymago beate Virginis 1 pedem, facientes pariter 11 $\frac{1}{2}$ stuferos. Item aliud, in quo stat ymago sancti Johannis Baptiste, continet, ymago ipsa unum pedem in albo vitro, 2 pedes 1 quart, in pisto de lysto unum pedem 1 quart, et pro armis in utroque 2 stuferos, facientes pariter 15 $\frac{1}{2}$ stuferos.

A. Av., I, reg. 4, fol. 134.

III. — 1504, mars 23. — *Vitrail pour l'église paroissiale de Saint-Laurent à Oostmalle.*

Anno III^o, sabbato post *Letare Jherusalem*, computato Averbodii cum Johanne vitrifice de Mall (= Jean Dreyselere), fecit et deliberavit ipse nobis... in ecclesia nostra de Oostmal, ad preces domine temporalis ibidem et de Elderen ac sculteti de Diest, generi sui, etc., habuimus propinare unum vitrum in choro beate Marie Virginis ibidem, versus aquilonem. Unde tenemur vitrici, ex conventionem, 32 florenos renenses.

A. Av., I, reg. 4, fol. 134^{vo}.

IV. — 1504, mars 23. — *Vitrail pour la galerie claustrale du monastère de Korsendonk représentant la Dernière Cène.*

Anno III^o, sabbato post *Letare Jherusalem*, computato Averbodii cum Johanne vitrifice de Mall (= Jean Dreyselere), fecit et deliberavit ipse nobis...

in monasterio de Kerssendonc, in ambitu, posuit unum vitrum cum figura Cene dominice, de 9 pandis, continentes 24 pedes duplices et 10 pedes simplices, facientes pariter 5 florenos renenses 16 stuferos.

A. Av., I, reg. 9, fol. 134^{vo}.

V. — 1510, janvier 24. — Vitrail pour l'église paroissiale de Saint-André à Balen-sur-Nèthe.

Anno XV^eX^o, XXIII^a januarii, presentibus Averbodii Dionisio van den Eertwech, reddituarii Montis Sancti Johannis de Maeseijck, et magistro Johanne de Fine de Balen testibus, heeft Sander Swalen, glaesmaker wonende tot Tricht, in de Spilstrate, aengenomen ende geloeft te maken een gelas wel ende loffbaerlijck, tot meesters prijze, ende op zijnen cost te setten tot Balen, in den nieuwen choer, tusschen dit ende sinte Peeters dach ad Vincula naestcomende. Ende voir elken voet lovens maten, van den witten glase, sal hij hebben 2 $\frac{1}{2}$ stuver, ende van den voet van den gescreven ende gebacken glase 4 stuvers Brabants, met voirwairden dat Sander leveren sal goet, claer rijnsch gelas, cleijn van mijten ende wel geloet, sonder lijsten. Ende int gelass sal hij setten een crucifix, ende dair onder Onsse Lieve Vrouwe ende sint Jan Evangelist, ende dair onder sint Jan Baptist metten lamme ende sint Andries. Ende dair voire knijlende de personagie van den abt van Everbode metten mijter, stock ende wapenen, sonder argelist Actum ut supra.

Ende dit gescript : *Dominus Gerardus de Loen, abbas Averbodiensis, propinavit me, anno XV decimo, tertia julii.*

Signature autographe : Sander Swalen.

A. Av., I, reg. 4, fol. 133.

VI. — 1510, août 22. — Vitrail pour l'église paroissiale de Saint-André à Balen-sur-Nèthe.

Anno XV^e decimo, XXII^a die augusti, presentibus Averbodii magistro Johanne de Fine, fabro, et Mathia de Fine, mamburnis fabrice dicte ecclesie de Balen, computavimus cum Sandero Swalen, vitrifice de Trajecto, in de Spilstrate, de vitro, ad preces incolarum pretactorum, qui monasterio nostro admodum utiles sunt, propinato, facto et in novo choro de Balen, retro summam altare, in loco eminentiori, versus orientem posito, continente 42 partes quadratos, dictas panden, de vitro renensi, quarum 22 $\frac{1}{2}$ partes erant depicte, qualibet continente 3 $\frac{1}{2}$ pedes lovanienses minus uno pollice. Unde tenemur ex conventionone de quolibet pede 4 stuferos. Et 19 $\frac{1}{2}$ partes ejusdem mesure non depicte, atque arcus dictus harnas continet 14 pedes clari vitri, unde tenemur de quolibet pede 1 $\frac{1}{2}$ stuferum. Item in camera curtis nostra ter Rijt posuit vitrifex 4 parva vitra continentia 12 pedes, facientes 18 solidos, prout ipse retulit; et posuit in ipso vitro Crucifixum et subtus Mariam dolorosam ac

sanctum Johannem evangelistam atque sanctos Johannem Baptistam et Andream, cum hiis litteris : *Dominus Gerardus de Loen, abbas Averbodiensis, ad incolarum preces de Balen, propinavit me anno XV^o decimo, tertia julii.* Et notandum quod quelibet pars quadrata continet in altitudine duos pedes, et in latitudine 17 pollices. Summa totalis, rotundo modo, calculata est ad 42 griffones. Unde assignavimus sibi ad Anthonium de Lymborch, mercatorem Trajecto, in den Wolzak, 37 griffones, 6 stuferos. Et ex bursa nostra dedimus ei 5 griffones, 4 stuferos. Et sic totaliter solutus.

A. Av., I, reg. 4, fol. 134.

VII. — 1510, décembre 1. — *Vitrail pour l'église paroissiale de Sainte-Brigitte à Koersel.*

Anno decimo (= 1510), prima decembris, ad preces curati et incolarum ville de Coersel et presertim decimariorum nostrorum, ac ad laudem Dei ac honorem beatorum Marie Virginis, sancti Johannis Baptiste, Brigide virginis, patrone, et omnium sanctorum, propinavimus in novo choro ad ecclesiam de Coersel constructo, unum vitrum per Sanderum Zwalen in Trajecto confectum, continentem pariter 95 $\frac{1}{2}$ pedes, prout dicit, videlicet 18 panden, qualibet continente 4 pedes 1 quart. Et harnijss continebat 19 pedes. Unde tenemur de quolibet pede 4 stuferos, quia erat in toto depictum, facientes pariter 19 florenos renenses Brabantie, quos per Anthonium in den Wolzack solvi fecimus. Et sic solutum. Et vitrum erat positum anno XI^o (= 1511), 2^a die maij.

A. Av., I, reg. 4, fol. 134.